



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Übersetzungsprobleme im frühen Mittelalter

Heck, Philipp

Tübingen, 1931

Sach- und Wortregister

[urn:nbn:de:hbz:466:1-72432](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-72432)

Sach- und Wortregister.

- A**delling siehe edel.
Adjutorium u. Heersteuer S. 203.
Aequivalente u. konträre Substitution der solidi zu 12 Denaren S. 112, S. 143.
Aequivalentmethode der Übersetzung S. 7.
 — der Auslegung S. 22.
Aequivalenz, Begriff S. 9, N. 8.
Allgemeine Dingpflicht, Bedeutung für die Rechtskenntnis S. 42, NH. S. 48, 59, für die Zuverlässigkeit des Sachsenspiegels S. 238.
Allgemeine Kuren (17) und Landrechte (24). S. 33.
Anglowarnen (Thüringer), Standesverhältnisse S. 113.
Artikel, Übersetzung im Jus Vet. Fris. S. 44.
Ausläuferwirkung, dogmatische Bedeutung S. 282.
Ausnahmезustand in Friesland und Sachsen S. 122.
- B**argilden S. 251, Worterklärung S. 252, in Würzburg S. 252.
Bedeutend und Bedeutung, Doppelsinn, S. 83, Anm. 1.
Beyerle, Konrad, Rezension meiner Standesgliederung S. 34, S. 165 ff., S. 272 (Methodischer Standpunkt).
Biergeldstellen S. 251 ff.
Bluttheorie als kausales Werturteil der Standesgliederung S. 81, im Sachsenspiegel S. 213.
Bußerniedrigung, Pippinsche S. 109.
- B**ußtaxen, allgemeine friesische S. 33, Anm. 3. a. f. Ohrenbuße der — S. 73 ff.
- C**hamaven, Standesverhältnisse S. 113.
Constitutum Pippins, angeblicher Inhalt S. 111, wirklicher Inhalt S. 151 ff.
Constitutumsklausel bei der Bußzahlung mit kleinen Schillingen S. 115.
- D**elegation in der Geschichte der sächsischen Gerichtsverfassung S. 224, 241.
Dienstmannschaft, sächsische, Probleme der — S. 243.
Doppeläquivalenz S. 10, von nobilis und ingenuus S. 96.
Doppelte Stufung der Bußen bei den Sachsen S. 129.
Dopsch, Hypothese der Münzwertung S. 113.
- E**del als Standesbezeichnung für die Gemeinfreien S. 91, 94.
Edele als Inquisitionszeugen S. 91, 94, als Schöffenbare der Karolingerzeit. Nachtrag S. 296.
Edelingsbußen bei Friesen und Sachsen S. 120.
Eingangsformel, bei den Strophen der friesischen Rechtsquellen S. 40. — Metrische Form 41.
 —, bei den gemeinfriesischen Rechtsquellen S. 47, 75.

- Feder statt Vater in Küre S. 14.
- Filiationsmerkmale bei den gemeinfriesischen Texten S. 33.
- Filiationsprobleme bei den Ius vet. Fries. S. 79.
- Fivelgoer Heerfluchtstelle als Beweis der Heersteuer. S. 208.
- Francus homo der Lex Chamarorum S. 106.
- Freiding in Sachsen, Ursprung S. 224, Erkenntniswert der Wortbildung S. 231.
- Freidingsleute = Grafschaftsbauern. Verbreitung S. 204, Identität mit den Schöffbaren des Spiegels S. 205, 11; Abgaben nach v. Minigerode. S. 210.
- Freiheitsgliederung der germanischen Stände S. 81, im Sachsen Spiegel S. 213.
- Freiheitsstelle des Sachsen spiegels, Problem der Echtheit Anhang S. 288.
- Friedensdeutung der Edelingsbußen der Lex Saxonum S. 121.
- Friesische Texte der gemeinfriesischen Quellen. Überlieferung S. 33, Übersetzungscharakter S. 76, Filiation S. 79.
- Friesland, Gesetzesvertrag S. 36.
- Frilingsbestandteile, Argument Beyerles S. 182.
- Frilingsbußen, Fehlen in der Lex Saxonum S. 129, Fehlen der Wergeldüberlieferung S. 121, Anm. 2.
- Frilingsglossen und Stellen, Beurteilung durch K. Beyerle S. 165, durch v. Schwerin S. 84, 165 Anm. Bedeutung. S. 196.
- Frilingswergeld bei den Sachsen, S. 121 Anm. 2.
- Gemeinfriesische Rechtsquellen (17 Kuren und 24 Landrechte) S. 33.
- Genesisstellen, bayrische S. 150.
- Gerichtsverfassung, sächsische, Zeitbild S. 223, Geschichte S. 241.
- Gesetzesvortrag, in Friesland S. 36, in Sachsen S. 38.
- Glossen, Bedeutung S. 20 ff., Ingenusglossen S. 150, Frilingsglossen S. 84, 119, 165.
- Goding, Zuständigkeit S. 224, Ursprung S. 240.
- Grafschaftsbauern = Freidingsleute. Verbreitung S. 204, Identität mit den Schöffbaren des Spiegels S. 205, S. 211, Abgaben nach v. Minigerode S. 210.
- Hamburger Privileg von 937 (Mißverständnis durch Beyerle) S. 182.
- Hauptgliederung des Sachsen spiegels S. 198, Beschaffenheit S. 212, Erklärung S. 213.
- Heersteuer — Beweisfrage S. 203.
- Heersteuertheorie als Erklärung für die Hauptgliederung des Sachsen spiegels. S. 212.
- Ingenus, in der fränkischen Zeit S. 89, 95, 100, in der Lex Chamarorum S. 106.
- Ingenusglossen S. 150.
- Inimicus in Küre, 14, S. 49.
- Intuition und Erkenntnis kritik S. 291.
- Intuition und Übersetzungskritik S. 24 N. 5.
- Jus Vetus Frisicum S. 33.
- Kombinationsdeutung als Variante der städtischen Deutung des Sachsen spiegels S. 99, Anm. 2, S. 219 Anm. 1, S. 238 oben.
- Konkreter und usueller Wortsinn S. 88. Anm. 1.
- Konträre und äquivalente Substitution der zwölfteiligen Schillinge S. 112, 143.
- Kontrollbild, Sinn der Bezeichnung S. 203 Anm. 1.

- Küre 3 (scire omnia jura) S. 60 — 8, S. 53 und 55 — 14 inimicus) S. 49.
- Küren, Allgemeine (VI) S. 53. — Rüstringer Küren S. 40.
- Landrecht, 4 (vendere) S. 62 — 6 (Eideshelfer) S. 66.
- Landrechte (24) Allgemeine in Friesland S. 33.
- Lateinkenntnisse im Mittelalter S. 30.
- Laten, Libertinenqualität S. 178.
- Latendeutung der Widukindstelle S. 188.
- Latenmonopol, Theorie des — S. 179 oben.
- Latenwergeld in der Lex Saxonum S. 129.
- Latinismus, Begriff S. 25, Belege aus der friesischen Rechtsgeschichte S. 26, aus der Ständelehre S. 27, Grundlage der Adelstheorie der karolingischen Volksrechte S. 133.
- Leihestelle Landrechts, Deutung v. Schwerins S. 242, Anm. 2.
- Lex Angliorum, Standesbezeichnungen S. 109, Benutzung der Lex Ripuaria S. 155.
- Chamavorum, Standesbezeichnungen S. 103, Schillingsdifferenz S. 154.
- Frisionum, Protokollcharakter S. 17, Wergelder und Stände S. 119, 122.
- Saxonum, Edelingsbußen S. 120, Normgebung S. 129 ff.
- Turingorum siehe Angliorum.
- Libertinen, Rechtfertigung des Worts S. 82 Anm. 1.
- Libertinenargument S. 86 Anm., S. 178.
- Libertinengrenze als Grundzug der germanischen Standesgliederung S. 31.
- Libertinenstände, Angebliche Nichtexistenz S. 182, in Norwegen S. 138 ff.
- Lintzel, Ansicht über die sächsischen Stände S. 83 Anm. 1, über den Sonderfrieden S. 125 Anm. 3.
- Marastrid (Zweikampf) als Äquivalent für nimis contendere S. 57.
- Marklo, Landesversammlung und Satrapentheorie S. 172 Anm. 1.
- Mehrheit der Äquivalenzen S. 9.
- Metrische Fassung bei den friesischen Rechtsquellen S. 41.
- Minderfreie in karolingischer Zeit S. 103 ff.
- v. Miningerode und die Heersteuerhypothese S. 210.
- Ministerialität, Probleme S. 243.
- Missatische Theorie der sächsischen Gerichtsverfassung S. 241.
- Motivfrage bei der Wahl des Äquivalents S. 24.
- Münchhausenstützen = Ausläuferwirkung S. 116 Anm. 1.
- Mundlinge, Irrtum Beyerles S. 489, Anm. 1.
- Münzkapitulare Ludwigs S. 112 Anm. 1.
- Münzgeschichte, fränkische S. 141.
- Näherrecht in Friesland S. 63.
- Neufreie, fränkische in der Karolingerzeit S. 113.
- Nobilisvorkommen in der Karolingerzeit S. 89, 94, 96.
- Nobilis und nobilior S. 161.
- Normträger in der Lex Saxonum S. 129 Anm. 3, in der Karolingerzeit, Duplizität S. 158, Anm. 1, Irrtum Beyerles S. 176 N. 5, 1.
- Notablentheorie der karolingischen nobiles S. 89, 94, 98, der sächsischen Edelingelinge bei Beyerle S. 169.
- Numismatische Deutung der friesischen Tripartitio durch Brunner S. 123.
- Ersatzhypothesen für die Bußerniedrigung S. 112, 177.

- Ohrenbuße der Allg. Bußtaxen S. 73.
 Osnabrücker Biergeldstellen S. 253.
- Pippin, Bußerniedrigung S. 109, Constitutum S. 157.
- Pfleghafte Bestandteile nach Beyerle S. 216, Problem der — S. 209, Sendgericht S. 23³, Thüringer S. 249. Worterklärung S. 247.
- Praeceptum pro pace in Sachsen S. 124, 25.
- Protokoll, Übersetzung zu S. 11.
- Psychologisches Argument für die Einbeziehung der städtischen Institute in die Angaben des Sachsenspiegels und die Beurteilung durch v. Schwerin, Anhang S. 288.
- Romani, Ständische Bedeutung des Wortes in den fränkischen Quellen S. 158.
- Rückübersetzung S. 4 ff.
- Rudolfsstelle S. 180.
- Sachsenspiegel a) Hauptgliederung S. 198, 212 ff.; b) Pflegehaftenproblem S. 199, 249; c) Möglichkeit der Erkenntnis S. 238.
- Saiga S. 143 Anm. 2.
- Salisches Münzkapitular (Ludwig) S. 112 Anm. 1.
 — Münzsystem S. 142.
- Satrapentheorie v. Beyerle und R. Schröder S. 170 ff.
- Schillinge, fränkische, Ursprung S. 141 ff.
- Schöffenbare a) im Sachsenspiegel, Wesen S. 200, Wortklärung S. 200, 2, c) Vorkommen bei Grafenschaftsbauern S. 205, Anm. 2.
- Schoosbare Leute im holländischen Friesland S. 203 Anm. 4.
- Schröder, R., Aufsatz über den Volksadel S. 170 und S. 278, Anm. 3.
- Schulze, Grafenschaftsschulze, in Sachsen S. 224.
- Schulzending, ländliches in Ostsachsen S. 226.
- v. Schwerin, a) Methodische Angriffe S. 271, b) Rezension 1. meiner Pflegehaften, Anhang S. 288 ff., zu dem Schulzending S. 225, dem Sendgerichte S. 235, 2. meiner Lex Frisionum S. 29, 3. meiner Standesgliederung S. 73, c) Stellungnahme, zu: 1. den Frilingsstellen S. 84, 165, 2. den Ingenuusglossen S. 148, 3. den Thüringer Pflegehaftenstellen S. 230, 4. der Freiheitsstelle des Sachsenspiegels, Anhang S. 289, 5) der Leihestelle Landrechts S. 242, 6. der Übersetzungslehre, S. 29, 135, 160.
- Sendgericht, der Pflegehaften S. 233, Sonderfrieden in Friesland und Sachsen S. 122.
- Sprachliche Anhaltspunkte für die Institutsgeschichte S. 231 Anm. 2.
- Spruchvers bei dem Gesetzesvortrage S. 41.
- Stammesname als Standesbezeichnung S. 79, 178, 193.
- Städtische Deutung des Sachsenspiegels — Varianten der — S. 199, Stellungnahme Beyerles S. 200.
- Ständekontroverse S. 71, 78.
- Standesbezeichnungen für Gemeinfreie in den fränkischen Quellen S. 88.
- Substitution der Kleinschillinge zu 12 Denaren, Äquivalente und Konträre S. 112.
- Substitutionsstellen S. 115.
- Tagadeostelle S. 160.
- Textproblem des Jus Vet. Fris., Streitfrage S. 33, Entstehung S. 72, Schicksal S. 76.
- Thegan, Aussage über die Entstehung eines „nobilis“ S. 99, Anm. 1.
- Thüringer Pflegehaftenstellen S. 249.
- Triplicatio der Lex Fris. S. 123, Anm. 1.
- Turingorum Lex, Standesgliederung S. 103 ff., Benutzung der Lex Ripuaria S. 155.

- Übersetzung, Bedeutung im Mittelalter S. 2, Psychologischer Vorgang S. 189, Nr. 3.
- Übersetzung in Gedanken S. 4, bei Thegan (nobilis) S. 99 Anm. 1, bei Widukind S. 189 Anm. 2.
- nach Gehör und zu Protokoll S. 11 ff.
- Übersetzungsfehler S. 10, 21, fortwirkende bei dem Jus Vet. Fris. S. 47.
- Übersetzungsformen S. 3.
- Übersetzungslehre, Notwendigkeit S. 2, Lücke S. 3, Quellenkritische Bedeutung S. 20, Institutsgeschichtliche Bedeutung S. 22 ff., Tragweite für d. Ständekontroverse.
- Usueller Wortsinn und konkreter Satzinn S. 88 Anm. 1.
- Verblässen des Standesursprungs, im Sachsenspiegel S. 199 Anm. 1, bei den Dienstleuten S. 246.
- Volksadel, sächsischer S. 69.
- Vorlesen der Gesetze (Brokmerstelle) S. 31 Anm. 1.
- Vorübersetzung S. 4 ff.
- Wergeld der sächsischen Edelinges S. 120 ff., des sächsischen Frilings S. 121 Anm. 2.
- der Laten in der Lex Saxonum S. 129.
- Wergelder, spätere in Friesland und Sachsen S. 125.
- Wergeldgleichung bei Chammaven und Anglowarnen S. 109, bei Sachsen und Friesen S. 118, 20.
- Wergeldstaffelung, Ansicht Beyerles S. 173.
- Wergeldtabelle bei doppelter Stufung S. 130.
- Widukindstelle S. 188.
- Würzburger Bargildenstellen S. 254.

